ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 6 juin 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal accordant une allocation forfaitaire à certains agents des services du Premier Ministre pour l'accomplissement de prestations qui ne peuvent être considérées comme normales , a donné le 12 juin 1963 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e juni 1963 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot toekenning van een vaste toelage aan sommige ambtenaren van de diensten van de Eerste Minister voor het vervullen van prestaties die niet als normaal kunnen worden beschouwd, heeft de 12e juni 1963 het volgend advies gegeven :

Le projet n'a pas d'intitulé ; celui-ci pourrait être rédigé comme suit :

"Arrêté royal accordant une allocation forfaitaire à certains agents des services du Premier Ministre pour l'accomplissement de prestations qui ne peuvent être considérées comme normales".

Pour reprendre la terminologie de l'arrêté du Régent du 29 mars 1950, dans le deuxième considérant le mot "supplémentaires" devrait être remplacé par les mots "qui ne peuvent être considérées comme normales et inhérentes à leurs fonctions".

Le projet, tel qu'il est soumis au Conseil d'Etat, ne mentionne ni la date de l'accord du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, ni l'accord du Ministre des Finances ; ces accords doivent figurer au préambule, avec référence à leur date, en vertu des articles 6, 2°, 8 et 24 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

Article 1er.

Eu égard à la terminologie de l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 auquel se réfère le projet et qui oppose la notion d'"indemnité" à celle d'"allocation", il serait préférable d'utiliser l'expression d'"indemnité de cabinet", employée dans l'arrêté du Régent du 20 juin 1946.

.../...

Article 2.

Au lieu de : "dont le montant est fixé par référence à celui de l'indemnité ...", il y a lieu d'écrire : "dont le montant est égal à l'indemnité de cabinet ...".

Het ontwerp heeft geen opschrift. Voorgesteld wordt :
"Koninklijk besluit tot toekenning van een vaste toelage aan sommige ambtenaren van de diensten van de Eerste Minister voor het vervullen van prestaties die niet als normaal kunnen worden beschouwd".

Ter wille van de overeenstemming met de terminologie van het besluit van de Regent van 29 maart 1950, moeten in de tweede considerans de woorden "bijprestaties moeten verrichten" worden vervangen door "prestaties moeten verrichten die niet als normaal en als aan hun ambt onafscheidelijk verbonden kunnen worden beschouwd".

Zoals het ontwerp aan de Raad van State is voorgelegd, vermeldt het noch de datum van het akkoord van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, noch het akkoord van de Minister van Financiën ; krachtens de artikelen 6, 2°, 8 en 24 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, moeten die akkoorden, met hun datum, in de aanhef worden vermeld.

Artikel 1.

Gelet op de terminologie van het besluit van de Regent van 29 maart 1950, waarnaar het ontwerp verwijst, en dat het begrip "vergoeding" tegenover "toelage" stelt, ware het verkieslijk de term "kabinetsvergoeding", uit het besluit van de Regent van 20 juni 1946, te gebruiken.

.../...

Artikel 2.

In plaats van "waarvan het bedrag wordt vastgesteld bij verwijzing naar de vergoeding die kan toegekend worden ..." leze men : "waarvan het bedrag gelijk is aan de kabinetsvergoeding die kan worden toegekend ...".

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président,

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN,

F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
Ch.VAN REEPINGHEN,

G.DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.E.DEBRA, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :

eerste voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.E.DEBRA, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.